BHS: Transliteration / CHES av Jeremiah 25

1. The word that came to 577 ליהויקים הרבעית בשנה יהודה הדבר אשר היה ירמיהו עם Jeremiah concerning all the oΙ lieuiaim edbr ashr eie irmieu οl om ieude bshne erboith people of Judah in the fourth year of Jehoiakim the which he-became on Jeremiah on all-of people-of Judah in-year the-fourth to-Jehoiakim the-word son of Josiah king of Judah, that [was] the first year of מלד בן מלך בבל ראשיהו יהודה השנה הראשנית לנבוכדראצר דיא Nebuchadrezzar king of iashieu mlk eshne erashnith Inbukdratzr mlk bbl bn ieude eia Babylon: to-Nebuchadrezzar king-of Josiah the-first Babel king-of Judah she the-vear son-of ² The which Jeremiah the על ואל כל אשר דבר ירמיהו הנביא מם יהודה ישבי prophet spake unto all the ashr dbr irmieu ol k ieude ual k ishbi enbia om people of Judah, and to all the inhabitants which he-spoke Jeremiah the-prophet on all-of people-of Judah and-to all-of ones-dwelling-of Jerusalem, saving. ירושלם לאמר irushlm lamr Jerusalem to-say ³ From the thirteenth year of שלש מן עשרה שנה ליאשיהו בן אמון מלך יהודה ועד היום הזה Πī Josiah the son of Amon king mn shlsh shne liashieu bn amun mlk ieude uod eium eze ze of Judah, even unto this day, that [is] the three and the-day the-this from three-of to-Josiah Amon Judah and-until this ten son-of king-of vear twentieth year, the word of the LORD hath come unto אלי אליכם וזור ויזו יעשרים שנה היה דבר יהוה ואדבר אשכים me, and I have spoken unto shlsh uoshrim shne eie dbr ieue ali uadbr alikm ashkim vou. rising early and speaking; but ye have not and-I-am-speaking to-rise-early three and-twenty vear he-became word-of Yahweh to-me to-vou hearkened. ודבר ולא שמעתם udbr ula shmothm you-listened and-to-speak and-not ⁴ And the LORD hath sent ולא ושלח יהוה אליכם NK. עבדיו הנבאים השכם ושלח unto you all his servants the ushlch alikm k obdiu eshkm ushlch ula prophets, rising early and ieue ath enbaim sending [them]; but ye have and-he-sent Yahweh all-of servants-of-him the-prophets to-rise-early and-to-send and-not to-vou not hearkened, nor inclined vour ear to hear. ולא לשמע שמעתם הטיתם 78 אזנכם shmothm ula etithm ath Ishmo aznkm you-listened and-not you-stretched-out ear-of-you to-listen ⁵ They said, Turn ye again לאמר שובו 83 ארש מדרכו הרעה ומרע ושבו now every one from his evil lamr shubu na aish mdrku eroe umro mollikm ushbu way, and from the evil of please! practices-of-you your doings, and dwell in turn-back ! from-way-of-him the-evil and-from-evil-of and-dwell ! man to-sav the land that the LORD hath given unto you and to your על לכם נתן למז עולם האדמה אשר יהוה ולאבותיכם עולם ועד fathers for ever and ever: ol eadme ashr nthn ieue lkm ulabuthikm lmn oulm uod oulm on the-ground which he-gave Yahweh to-you and-to-fathers-of-you to-from eon and-unto eon ⁶ And go not after other ואל אחרי ולהשתחות ולא תלכו אלהים אחרים לעבדם להם gods to serve them, and to thlku achrim lobdm uleshthchuth ula ual achri aleim lem worship them, and provoke me not to anger with the and-must-not-be you-are-going after **Elohim** other-ones to-serve-them and-to-worship to-them and-not works of your hands; and I will do you no hurt. לכם תכעיסו במעשה אותי idikm thkoisu authi bmoshe ula aro lkm in-making-of hands-of-you and-not I-shall-do-evil vou-shall-vex me to-vou ⁷ Yet have אלי ye not ולא לרע שמעתם **[%**] יהוה למען הכעסוני במעשה ידיכם hearkened unto me, saith ula shmothm ali nam ieue Imon ekosuni bmoshe idikm Iro the LORD; that ye might provoke me to anger with in-making-of hands-of-you to-do-evil and-not vou-listened to-me averment-of Yahweh so-that to-vex-me the works of your hands to vour own hurt. לכם lkm to-you Therefore thus saith the לכז אמר יהוה צבאות רען אשר לא שמעתם דברי LORD of hosts; Because ye lkn amr tzbauth ashr shmothm ath dbri have not heard my words, therefore thus he-says Yahweh-of which not you-listened words-of-me hosts because

שלח

shich

sending

מלך

king-of

mlk

ולקחתי

ulgchthi

and-I-take

בבל

Babel

hbl

הנני

enni

behold-me!

נבוכדראצר

Nebuchadrezzar

nbukdratzr

כל

all-of

k

servant-of-me

משפחות

mshphchuth

והבאתים

uebathim

and-I-bring-them

families-of

צפוז

tzphun

עכ

οl

on

north

[%]

nam

averment-of

הארץ

the-land

eartz

78

ath

עבדי

obdi

⁹ Behold, I will send and

take all the families of the

north, saith the LORD, and Nebuchadrezzar the king of

Babylon, my servant, and will bring them against this

against all these nations

against

thereof.

the

and

and

ראל

and-to

land.

inhabitants

ual

ועל

and-on

uol

יהוה

ieue

Yahweh

הזאת

ezath

the-this

Jeremiah 25 BHS: Transliteration / CHES

round about, and will utterly ועל האלה 55 הגוים והחרמתים רשביה סביב ושמתים destroy them, and make eguim kl ishbie uol eale shih uechrmthim ushmthim them an astonishment, and an hissing, and perpetual ones-dwelling-of-her and-on all-of the-nations the-these surrounding and-I-doom-them and-I-place-them desolations. לשמה ולחרבות עולם ולשרכה Ishme ulshrqe ulchrbuth oulm and-for-hissing and-for-deserts-of eon for-desolation Moreover I will take from כול כלה וקול קול וכול והאבדתי מהם שמרך שמחה חתן them the voice of mirth, and ueabdthi mem qul shshun uqul shmche qul chthn uqul kle the voice of gladness, the voice of the bridegroom, and-I-destrov from-them sound-of elation and-sound-of rejoicing voice-of bridegroom and-voice-of bride and the voice of the bride. the sound of the millstones, כול רחים ואור כר and the light of the candle. rchim aul uaur nr sound-of millstones and-light-of lamp 11 And this whole land shall כל לשמה האלה 78 והיתה הארץ הזאת לחרבה ועבדו הגוים be a desolation, [and] an ueithe k eartz ezath Ichrbe Ishme uobdu eauim eale ath astonishment: and these nations shall serve the king and-she-becomes all-of the-land the-this to-desert to-desolation and-they-serve the-nations the-these of Babylon seventy years. מלך בבל שבעים שנה mlk bbl shboim shne king-of Babel seventy year 12 And it shall come to pass, אפקד והיה כמלאות שבעים על מלך בבל ועל הגוי שנה when seventy years are accomplished, [that] I will aphqd kmlauth οl mlk bbl ueie shboim shne uol eaui punish the king of Babylon, king-of Babel in-to-be-fulfilled I-shall-visit and-on the-nation and-he-becomes seventy year on and that nation, saith the LORD, for their iniquity, and ועל ההוא יהוה עונם ארץ כשדים ושמתי אתו the land of the Chaldeans, eeua nam ieue ath artz kshdim ushmthi athu ounm uol and will make it perpetual desolations. the-that averment-of Yahweh depravity-of-them and-on land-of Chaldeans and-I-place him עולם לשממות Ishmmuth oulm for-desolations-of eon ¹³ And I will bring upon that כל והבאיתי הארץ ההיא את דברי אשר דברתי Π8 land all my words which I k kl have pronounced against it, uebaithi οl eartz eeia ath dbri ashr dbrthi olie ath [even] all that is written in and-I-bring the-land the-that all-of words-of-me which I-spoke all-of on on-her this book, which Jeremiah hath prophesied against all כל らな הכתוב בספר הזה אשר נבא ירמיהו הגוים the nations. ekthub bsphr eze ashr nba irmieu ol k eguim the-nations the-being-written in-scroll the-this which he-prophesied Jeremiah on all-of 14 For many nations and גדולים כר עבדו נוים ומלכים ושלמתי להם המה רבים great kings shall serve ki obdu hm auim umlkim gdulim ushlmthi lem themselves of them also: gm rhim eme and I will recompense them nations many-ones and-kings great-ones and-I-repay that they-serve in-them moreover they to-them according to their deeds, and according to the works כפעלם וכמעשה of their own hands. idiem kpholm ukmoshe and-as-deed-of hands-of-them as-contriving-of-them 15 . For thus saith the LORD אלי ישראל כי אמר יהוה אלהי ΠP ZX. כום הררך החמה הזאת God of Israel unto me; Take ishral eiin ki ke amr ieue alei ali qch ath kus echme ezath the wine cup of this fury at my hand, and cause all the thus Yahweh Elohim-of Israel take! the-wine the-fury the-this that he-savs to-me cup-of nations, to whom I send thee, to drink it. כל אליהם אותך מרדר והשקיתה הגוים אשר שלח אנכי את אתו ueshqithe k shlch authk aliem midi athu ath eauim ashr anki to-them from-hand-of-me and-vou-cause-to-drink him the-nations sending **>>** all-of whom I you ¹⁶ And they shall drink, and והתהללו שלח אנכי ושתו והתגעשו מפני החרב אשר בינתם be moved, and be mad, ushthu uethgoshu uethellu mphni echrb shlch binthm because of the sword that I ashr anki will send among them. and-they-drink and-they-reel and-they-rave from-view-of the-sword which sending among-them ¹⁷ Then took I the cup at כל יהוה ЯΠ אומר ואקח הכום את מרד ואשקה הגוים the LORD'S hand, and k uaach ath ekus mid ieue uashqe ath eguim ashr made all the nations to drink, unto whom the LORD and-I-am-taking the-cup from-hand-of Yahweh and-I-am-giving-to-drink **»** all-of the-nations whom had sent me:

שלחני

shlchni

אליהם

aliem

יהוה

ieue

he-sent-me Yahweh to-them

Jeremiah 25 BHS: Transliteration / CHES

ירושלם 78 ואת דדרר ראת מלריה מזררה לתת אתם לחרבה mlkie Ithth ath irushlm uath ori ieude uath ath shrie athm Ichrhe Jerusalem and » cities-of Judah and » kings-of-her chiefs-of-her to-give them to-desert לשרקה ולכללה לשמה כיום הזה Ishme Ishrqe ulqlle kium eze

- 18 [To wit], Jerusalem, and the cities of Judah, and the kings thereof, and the princes thereof, to make them a desolation, an astonishment, an hissing, and a curse; as [it is] this day;
- ZX. פרעה מלך מצרים ואת עבדיו ואת שריו כל עמו ath phroe mlk mtzrim obdiu uath shriu uath k omu Pharaoh king-of Egypt and » servants-of-him and » chiefs-of-him and all-of people-of-him

the-this

as-dav

- 19 Pharaoh king of Egypt, and his servants, and his princes, and all his people;
- כל כל ארץ כל מלכי פלשתים ואת הערב ואת מלכי ואת ארץ העוץ kl kl mlki kl mlki artz phlshthim uath eorb uath artz eoutz uath **Philistines** and » all-of the-mixture and » all-of kings-of land-of the-Uz and » all-of kings-of land-of
- ²⁰ And all the mingled people, and all the kings of the land of Uz, and all the kings of the land of the Philistines, and Ashkelon, and Azzah, and Ekron, and the remnant of Ashdod,

ואת עקרון ואת ואת אשקלון עזה ואת שארית אשדוד uath ashqlun uath oze uath ogrun uath sharith ashdud and » Ashkelon and » Gaza and » Ekron and » remnant-of Ashdod

and-to-slighting

²¹ Edom, and Moab, and the children of Ammon,

JX. ואת אדום ואת מואב בני עמון ath adum uath muab uath bni omun Moab Edom and » sons-of Ammon

- 22 And all the kings of
- ואת כל מלכי צידון בעבר מלכי צר ואת כל ואת מלכי דאר אשר k mlki k mlki mlki uath tzr tzidun eai bobr uath uath ashr kings-of kings-of Tyre Sidon the-coastland and » all-of and » all-of and » kings-of which across
- Tyrus, and all the kings of Zidon, and the kings of the isles which [are] beyond the

הים eim the-sea

to-desolation

to-hissing

ואת דדן ואת ואת תימא ואת בוז קצוצי ロ※ロ uath kl ddn uath qtzutzi uath thima uath huz phae and » Dedan and » Buz and » all-of ones-cutting-away Tema and

- 23 Dedan, and Tema, and Buz, and all [that are] in the utmost corners,
- כל מלכי ואת ערב ואת מלכי הערב השכנים במדבר И uath mlki orb uath kl mlki eorb eshknim bmdbr all-of Arabia and » kings-of the-mixture the-ones-tabernacling in-wilderness and » kings-of all-of
- ²⁴ And all the kings of Arabia, and all the kings of the mingled people that dwell in the desert.

כל כל כל מלכי ואת עילם מלכי ואת מלכי זמרי ואת מדר uath uath k mlki zmri k mlki oilm uath k mlki mdi all-of kings-of Elam and » all-of kings-of Zimri and » and » all-of kings-of Media

- ²⁵ And all the kings of Zimri, and all the kings of Elam, and all the kings of the Medes,
- כל כל ואת מלכי הקרבים והרחקים ארש 58 אחרו ואת 26 הצפוז k kl egrbim uerchqim achiu uath uath mlki etzphun aish al and » all-of kings-of the-north the-ones-near and-the-ones-far man to brother-of-him and » all-of הממלכות ומלך הארץ אשר פנר האדמה ששד ישתה emmlkuth eartz ashr ol phni eadme umlk shshk ishthe

the-ground

surfaces-of

Sheshach

he-is-drinking

and-king-of

²⁶ And all the kings of the north, far and near, one with another, and all the kingdoms of the world, which [are] upon the face of the earth: and the king of Sheshach shall drink after them.

אחריהם

the-kingdoms-of

the-earth

thus he-says Yahweh-of hosts

which

on

achriem

- after-them
- ואמרת אליהם אלהי ישראל שתו אמר יהוה צבאות ושכרו tzbauth ishral shthu uamrth aliem ke ieue alei ushkru amr and-you-say to-them thus Elohim-of drink! and-get-drunk! he-says Yahweh-of hosts Israel ולא וקיו ונפלו תקומו מפני החרב אשר שלח אנכי ביניכם ashr unphlu ula thqumu mphni echrb anki shich binikm and-vomit! and-fall! and-not you-shall-rise from-view-of the-sword which sending among-you
- ²⁷ Therefore thou shalt say unto them, Thus saith the LORD of hosts, the God of Israel; Drink ye, and be drunken, and spue, and fall, and rise no more, because of the sword which I will send among you.
- מידך אליהח 28 והיה כי ימאנו לקחת הכוס לשתות ואמרת ki midk ueie imanu lqchth ekus Ishthuth uamrth aliem and-he-becomes that they-are-refusing to-take the-cup from-hand-of-you to-drink and-you-say to-them

to-drink you-shall-drink

28 And it shall be, if they refuse to take the cup at thine hand to drink, then shalt thou say unto them, Thus saith the LORD of Ye shall certainly hosts: drink.

אמר יהוה שתו צבאות תשתו tzbauth shthu thshthu ke amr ieue

BHS: Transliteration / CHES av Jeremiah 25

²⁹ For, Io, I begin to bring מחל להריז ראחח 20 כי הנה רלזכר אניזר נקרא שמר אורי evil on the city which is mchl ki uathm ene hoir ashr nara shmi olie anki lero called by my name, and should ye be utterly unpunished? Ye shall not that behold! in-city he-is-called name-of-me on-her starting to-do-evil and-you which be unpunished: for I will call כל תנקו הנקה תנקו לא אנר קרא for a sword upon all the inhabitants of the earth, thnqu la thnqu ki chrb οl k enae ani ara saith the LORD of hosts. calling all-of vou-shall-be-innocent vou-shall-be-innocent that on to-be-innocent not sword רשבר הארץ נאם יהוה צבאות nam ishbi eartz ieue tzbauth ones-dwelling-of the-earth averment-of Yahweh-of hosts Therefore prophesy כל האלה ואתה תנבא אליהם 78 הדברים ואמרת אליהם יהוה thou against them all these uathe kl eale uamrth aliem thnha aliem ath edbrim ieue words, and say unto them, The LORD shall roar from and-you you-shall-prophesy to-them all-of the-words the-these and-you-say to-them Yahweh on high, and utter his voice from his holy habitation; he קדשו קולו ממרום רשאב וממעון רתן שאג shall mightily roar upon his mmrum ishaq ummoun adshu ithn qulu shag habitation; he shall give a shout, as they that tread [the and-from-habitation-of holiness-of-him from-height he-shall-roar he-shall-give voice-of-him to-roar grapes], against all the inhabitants of the earth. על כל אל רשאב נוהו הידד כדרכים יענה kl ishag ol nueu eidd kdrkim ione al homestead-of-him he-shall-respond all-of he-shall-roar whooping as-ones-treading to ישבי הארץ ishbi eartz ones-dwelling-of the-earth ³¹ A noise shall come שארך קצה הארץ בגוים נשפט [even] to the ends of the ki rib lkl ba shaun atze eartz lieue bauim nshpht earth; for the LORD hath a judging controversy with the nations. tumult unto end-of the-earth that contention to-Yahweh in-nations he to-all-of he-comes he will plead with all flesh: he will give them [that are] הרשעים בשר נתנם לחרב יהוה wicked to the sword, saith ershoim nthnm Ichrb bshr nam ieue the LORD. flesh the-wicked-ones he-gives-them to-sword averment-of Yahweh 32 Thus saith the LORD of גדול אמר יהוה הנה צבאות עבה רצאת מגוי גרי וסער hosts, Behold, evil shall go ke amr ieue tzbauth ene itzath gdul roe maui al aui usor forth from nation to nation. and a great whirlwind shall he-says Yahweh-of hosts behold! thus evil going-forth from-nation to nation and-tempest great be raised up from the coasts of the earth. יעור מירכתי ארץ iour mirkthi artz he-is-being-roused from-recesses-of earth 33 And the slain of the חללי הארץ והיו יהוה ביום ההוא ועד מכצה LORD shall be at that day chlli mqtze ueiu ieue bium eartz uod eeua from [one] end of the earth even unto the [other] end of and-they-become ones-mortally-wounded-of Yahweh in-day the-that from-end-of the-earth and-unto the earth: they shall not be lamented, neither gathered, הארץ ולא ולא קצה 23 יאספו יקברו nor buried; they shall be qtze eartz la isphdu ula iasphu ula iabru dung upon the ground. and-not they-shall-be-gathered and-not they-shall-be-entombed the-earth end-of thev-shall-be-wailed not על לדמן פני האדמה יהיו ldmn eadme ol phni ieiu the-ground they-shall-be as-manure surfaces-of ³⁴ Howl, ye shepherds, and cry; and wallow yourselves הילילו מים' וזעקו והתפלשו אדירי מלאו ימיכם רצאו eililu adiri uzoau uethphlshu etzan ki mlau imikm eroim [in the ashes], ye principal of the flock: for the days of the-shepherds and-cry-out! that they-are-fulfilled howl! and-wallow! nobles-of the-flock days-of-you your slaughter and of your dispersions לטבוח ונפלתם ככלי ותפוצותיכם חמדה accomplished; and ye shall Itbuch unphlthm kkli chmde uthphutzuthikm fall like a pleasant vessel. for-slaughter and-shatterings-of-you and-you-fall as-article-of coveted 35 And the shepherds shall ופליטה מאדירי דצאן 35 ואבד מן מנוס הרעים have no way to flee, nor the uphlite madiri uabd mnus mn eroim etzan principal of the flock to escape. and-he-perishes flight from the-shepherds and-deliverance from-nobles-of the-flock

צעקת

tzoath

crv-of

הרעים

the-shepherds

eroim

ייללת

and-howling-of

אדירי

nobles-of

adiri

דצאו

etzan

the-flock

בר

that

ki

שדד

shdd

devastating

יהוה

ieue

Yahweh

JJX

ath

קול

qul

sound-of

³⁶ A voice of the cry of the

shepherds, and an howling

of the principal of the flock, [shall be heard]: for the

BHS: Transliteration / CHES av Jeremiah 25 - Jeremiah 25 - Jeremiah 26

מרעיתם mroithm

pasture-of-them

LORD hath spoiled their pasture.

יהוה אף חרון מפני השלום נאות ונדמו 37 undmu nauth eshlum mphni chrun aph ieue and-they-are-silent oases-of the-peace from-view-of heat-of anger-of Yahweh ³⁷ And the peaceable habitations are cut down because of the fierce anger of the LORD.

לשמה מפני עזב ככפיר סכו כי היתה ※「対ロ ozb kkphir sku ki eithe Ishme mphni artzm he-forsakes as-sheltered-lion covert-of-him that she-became land-of-them to-desolation from-view-of

³⁸ He hath forsaken his covert, as the lion: for their land is desolate because of the fierceness of the oppressor, and because of his fierce anger.

אפו הרון ומפני היונה הרון chrun eiune umphni chrun aphu
heat-of the-one-tyrannizing and-from-view-of heat-of anger-of-him